



Portfolio

Céline Ripolles

Sous-titrage, traduction,
formation à l'accessibilité



+ 33 6 58 27 87 29

celineripolles@gmail.com





Présentation



Sous-titreuse, traductrice
et formatrice



Diplômée de l'ISIT :
Master Traduction
et Communication Interculturelle



Traductrice en
anglais/allemand/français



Spécialisée dans le sous-titrage
et l'accessibilité

Accessibilité et sous-titrage



Je rends accessible toutes vos œuvres vidéos à tous les publics grâce au sous-titrage Sourds et Malentendants.



Aperçu de mes projets:

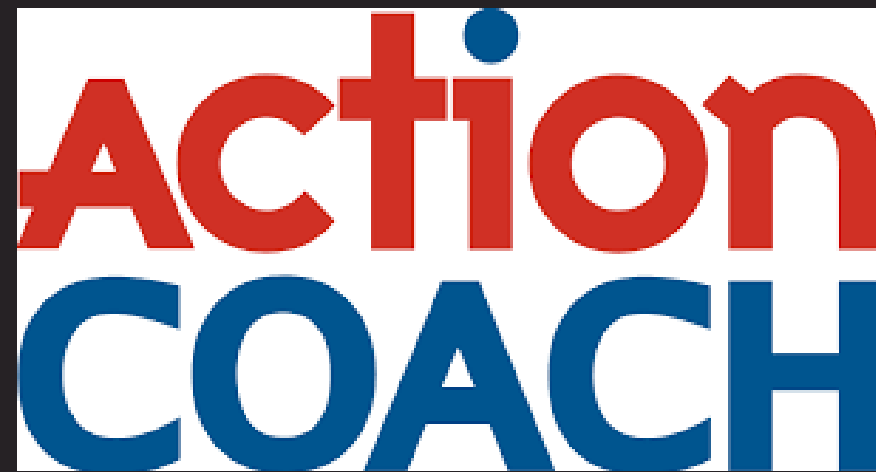
Gestion de projet sous-titrage pour films et séries Disney Channel chez Dubbing Brothers, leader européen de la post-production audiovisuelle. Sous-titrage aux normes SME, vérification de fichiers, livraison au client, gestion des retours.



Accessibilité et sous-titrage



En freelance, je sous-titre des vidéos pour les réseaux sociaux pour qu'elles soient accessibles aux personnes sourdes et malentendantes.



Sous-titrage accessible des vidéos LinkedIn du compte de Benjamin Delesalle, coach chez Action Coach et hôte de l'émission "Nous, Entrepreneurs !"



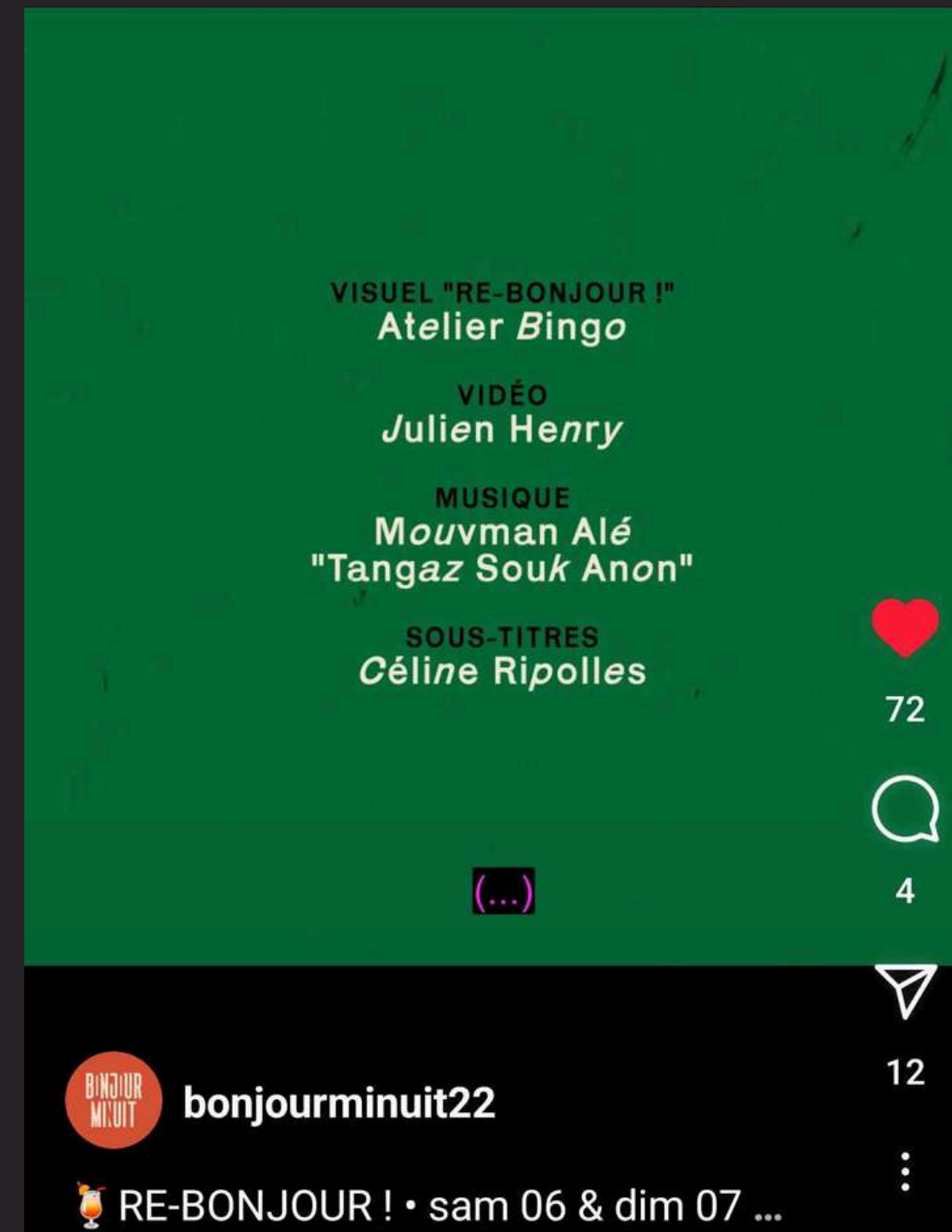
Accessibilité et sous-titrage



En freelance, je sous-titre des vidéos pour les réseaux sociaux pour qu'elles soient accessibles aux personnes sourdes et malentendantes.

BONJOUR MINUIT

Sous-titrage
accessible des
vidéos Instagram de
l'ensemble Bonjour
Minuit



Accessibilité et sous-titrage



En freelance, je sous-titre des vidéos pour les réseaux sociaux pour qu'elles soient accessibles aux personnes sourdes et malentendantes.

weTalk.
le podcast qui décomplexe notre rapport à l'échec

Sous-titrage accessible des vidéos LinkedIn du compte WeTalk, podcast sur le rapport à l'échec

weTalk.

weTalk le podcast
175 abonnés
Voir la page complète

Découvrez mon échange inspirant et riche avec [Prince Calixte](#), le fondateur de [L'Appart de la Vilette](#). Il nous raconte son histoire, ses épreuves et ses victoires !

Pour écouter cet épisode, rendez-vous sur toutes les plateformes d'écoute (Deezer, Spotify, Apple podcast, Podcast Addict, Youtube) ou via le lien en commentaire

weTalk.

Épisode disponible à l'écoute

Spotify music DEEZER Apple Podcasts

Sous-titrage : Céline Ripolles

Accessibilité et sous-titrage



Je sous-titre vos films, séries, court-métrages, documentaires ou tout type de vidéo aux normes SME (Sourd et Malentendant) françaises ou SDH (normes américaines) pour toute plateforme VOD ou SVOD.



Je sous-titre en SME pour la plateforme de streaming Cortex Média, la première plateforme de vidéos à la demande sur le handicap et la santé.

The logo for SoundTitles, consisting of the words "SOUND" and "TITLES" in a bold, sans-serif font. "SOUND" is in red on a white background, and "TITLES" is in white on a red background, with a diagonal split between the two words.

SoundTitles est une entreprise spécialisée dans le sous-titrage Sourds et Malentendants.

Je sous-titre des vidéos pour des plateformes VOD et vérifie les sous-titres faits par d'autres.



Accessibilité et traduction



Je traduis vos vidéos tout en les rendant accessibles aux personnes sourdes et malentendantes.

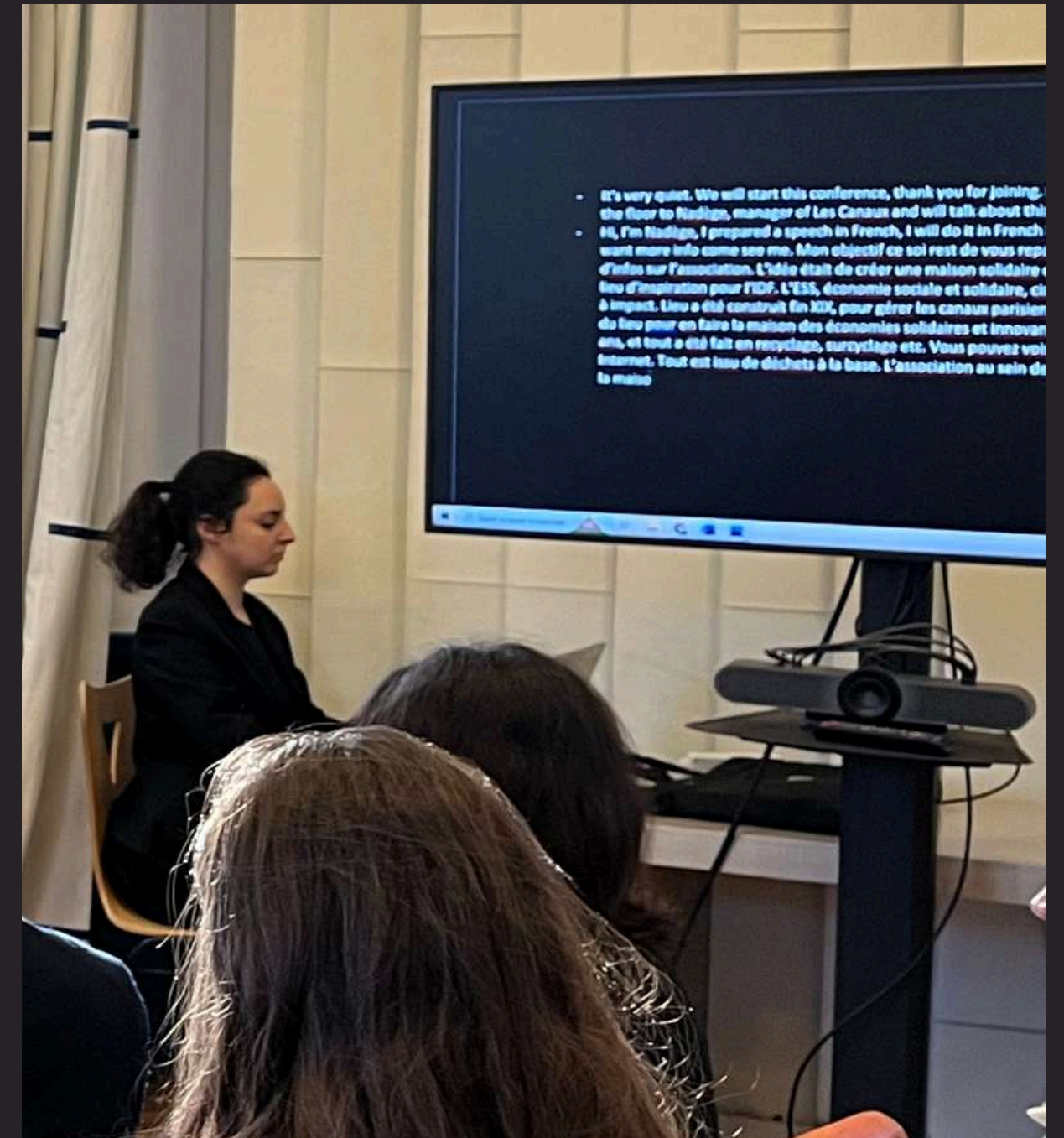
Pour des agences de sous-titrage comme Rev, GloZ ou Transperfect, je traduis des sous-titres de l'anglais vers le français ou crée des sous-titres (normes SDH) en anglais et en français.



Accessibilité et sous-titrage en direct



Je rends vos événements accessibles grâce au sous-titrage en direct : je viens sur place seule ou avec mon associée selon la durée de l'événement avec mon matériel pour assurer une retranscription claire en direct des prises de parole.



Accessibilité et sous-titrage en direct



Sous-titrage en direct pour Les Jeunes Européens :

- Conférences
- Débats public

Sous-titrage en direct pour Petite Mu

- Festival Petite Mu

Sous-titrage en direct pour Cléone Spectacle

- Pièce “Humains” au Théâtre de la Bruyère à Paris



Mes formations



Je propose trois formations à destination des particuliers et entreprises.

Les bases de l'accessibilité

2 sessions individuelles d'1h chacune pour apprendre à rendre son contenu accessible sur Internet.

Sous-titrer ses contenus réseaux sociaux

3 sessions individuelles d'1h chacune pour apprendre à sous-titrer son propre contenu vidéo.

Formation complète au sous-titrage

8 sessions individuelles d'1h30 chacune devenir sous-titreur ou sous-titreuse professionnelle.

Sous-titrage technique



J'améliore vos fichiers, les cale au son, les adapte pour qu'ils obéissent aux normes VOST, SME, SDH ou de diffusion particulières.

Calage et amélioration pour TF1, Salto et Canal+ chez Dubbing Brothers

- Calage au son
- Amélioration de sous-titres générés automatiquement (correction, calage)
- Mise aux normes SME (normes françaises pour Sourds et Malentendants), SDH (normes américaines ou Netflix), VOST (Version Originale Sous-titrée)
- Calage pour ajouts de publicités (Noirs pub),
- Changement d'extensions : .stl, .pac, .srt, .xml, .itt, .dfxp



SALTO



CANAL+

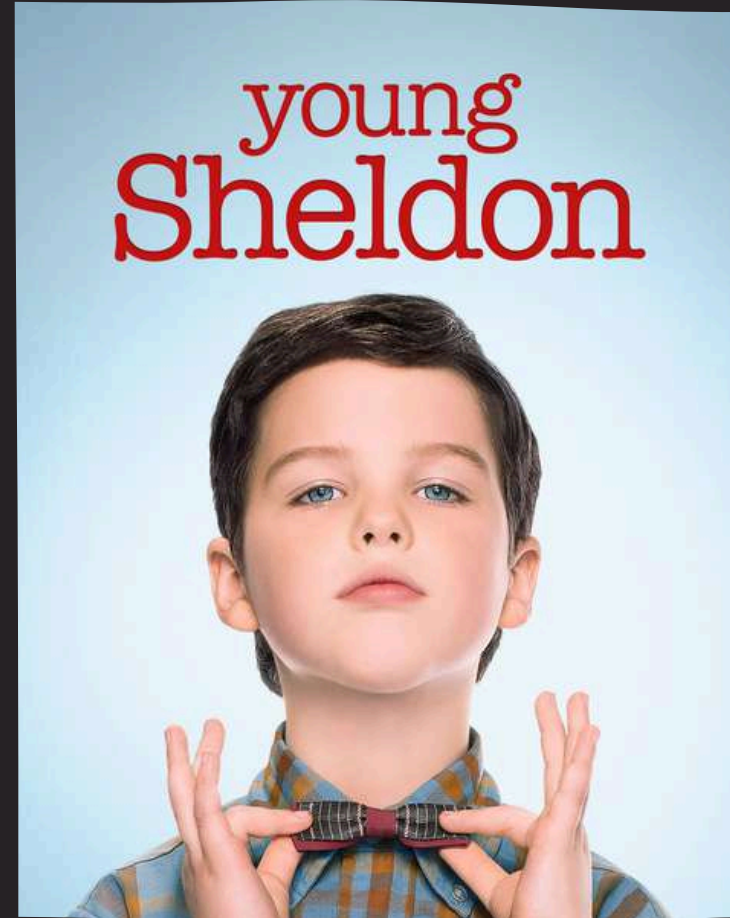


Sous-titrage VOST



Je sous-titre vos vidéos en anglais, français et allemand en anglais et français.

Production de sous-titres VOST pour deux séries Warner chez Dubbing Brothers :



Je traduis des vidéos de TED Talks sur YouTube :

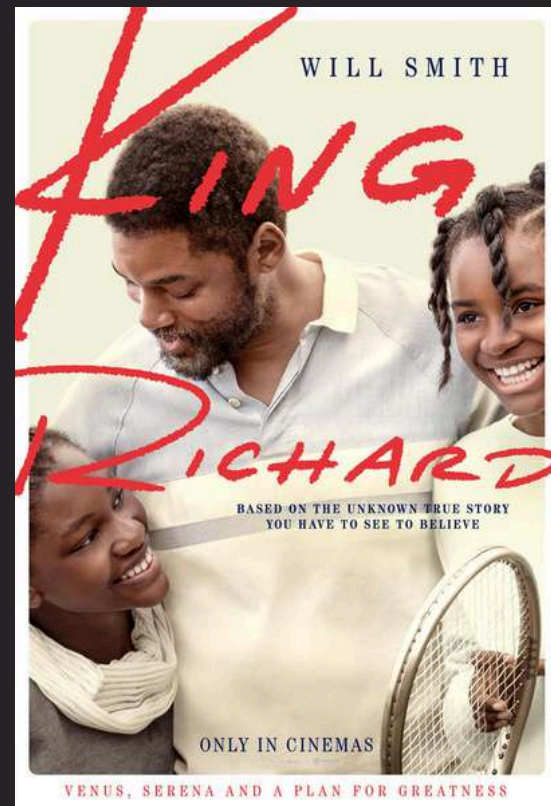


Traduction de scripts



Je traduis vos scripts de long-métrages, court-métrages et toutes sortes de productions vidéo pour usage administratif ou autre.

Traduction de scripts pour usage administratif



King Richard

Warner

Réalisé par Reinaldo Marcus
Film Cinéma

The Lost daughter

Netflix

Réalisé par Maggie Gyllenhaal
Film Netflix

**Neymar,
the perfect chaos**

Netflix

Réalisé par David-Charles Rodrigues
Documentaire Netflix

Creed III

Warner

Réalisé par Michael B. Jordan
Film cinéma

Révision et relecture



Je relis, corrige ou modifie tout type de fichier en français et en anglais.

- Sous-titres VOST/SME
- Transcriptions
- Scripts
- Livres ou e-books
- Articles de presse/blog
- Guides/brochures
- Romans/Bandes dessinées
- Comptes-rendus
- Synopsis
- Et beaucoup d'autres !

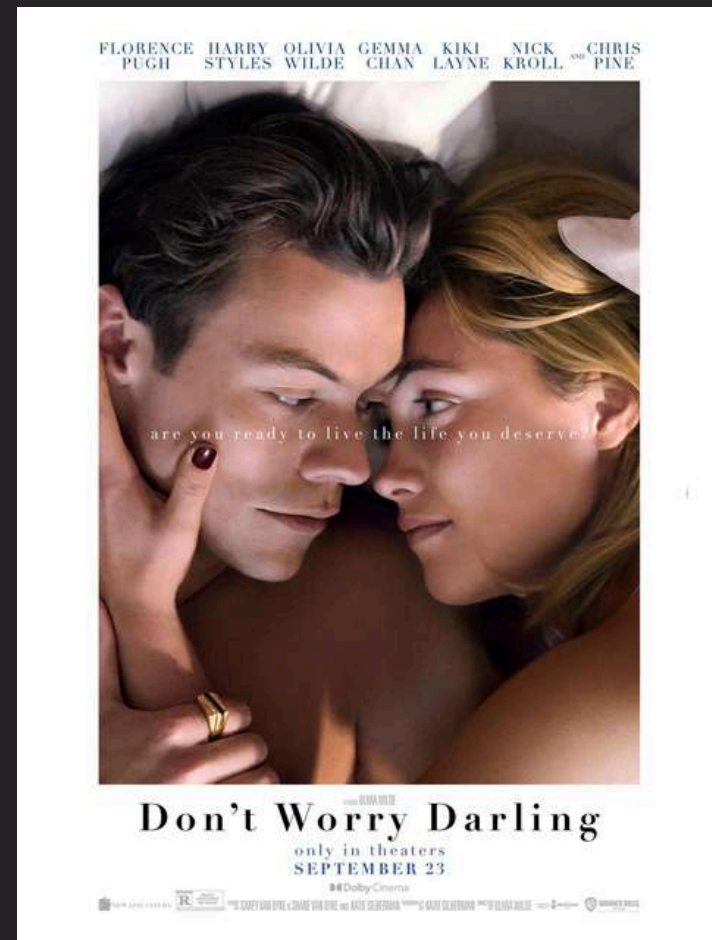
Relecture de sous-titres SME et VOST,
synopsis et transcriptions
pour de nombreuses séries et films :



Transcription



Je transcris le contenu audio de vos vidéos et projets, et je réalise des scripts avec timecodes.



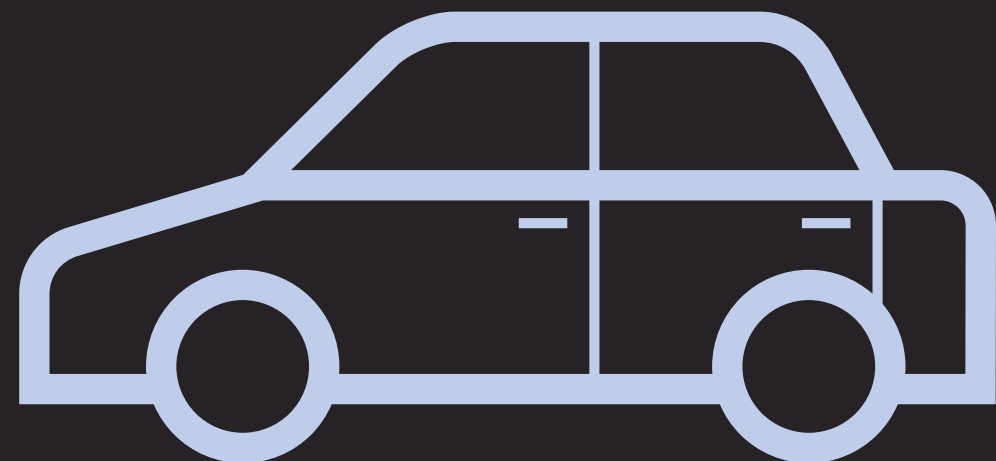
Je transcris des réunions et des fichiers audio pour l'entreprise Appen.

Réalisation de l'as recorded script du film Don't Worry Darling



Je transcris les épisodes du podcast En Lumière, qui a pour thèmes l'entrepreneuriat et le handicap.

Traduction de sites web, articles, brochures, guides...



En qualité de traductrice indépendante, j'ai eu l'opportunité de travailler sur divers projets captivants, tels qu'un article scientifique portant sur le jeu pathologique, un livret de CD destiné à un pianiste, des documents techniques dans le secteur de l'automobile, et bien d'autres encore.

Par ailleurs, j'ai effectué des évaluations de traductions pour le compte de l'entreprise Appen.



appen

Mes logiciels



Maîtrise du Pack Office



Connaissances en codage :
HTML et CSS, CMS

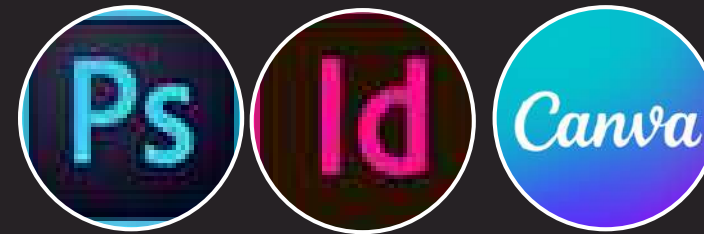


Logiciels de gestion



Notion

Logiciels de design



Logiciels
d'aide à la traduction :
CAT Tools



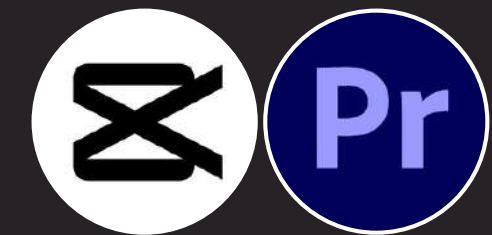
MemoQ, Trados

Logiciels de sous-titrage



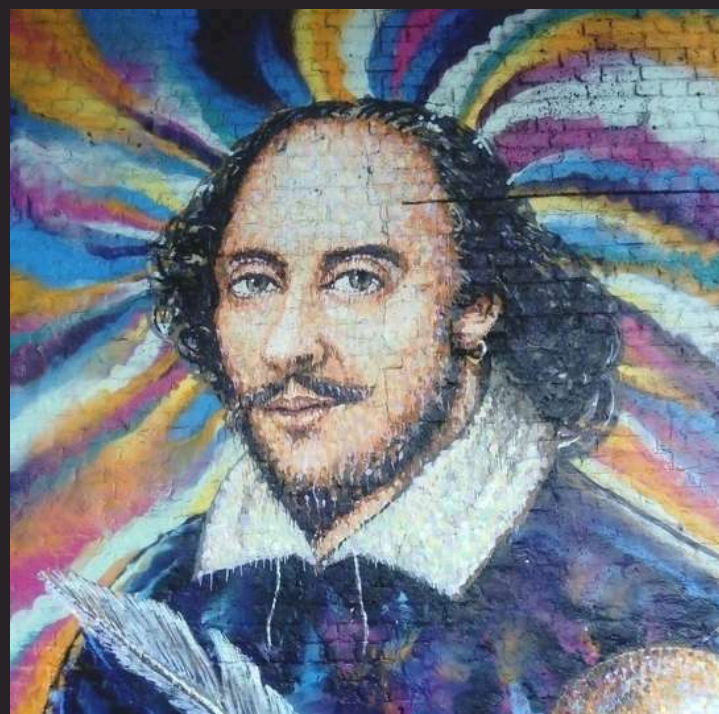
EZTitles, Subtitle Edit

Logiciels de montage vidéo



Capcut,
bases de Premiere

Expertise en langues



Anglais

Niveau C2/natif

Ecole primaire bilingue

Licence puis Master en Communication Interculturelle et Traduction à l'ISIT

Semestre Erasmus

à l' Université de Westminster, Londres

Etude du théâtre anglais (Shakespeare)

histoire de l'art et traduction professionnelle



Allemand

Niveau C2

Formation à l'ISIT

Licence puis Master en Communication Interculturelle et Traduction à l'ISIT

Stage au Medienzentrum d'Eupen

(partie germanophone de la Belgique)

Accueil et Communication en allemand et en français pour l'événement "Euregio liest", festival de lecture dans toutes les langues de la Belgique



Français

Niveau C2/natif

Née à Paris

Ecole primaire bilingue

Education française

Ecriture en français : nouvelles, articles etc.

Expertise universitaire en terminologie et traduction



Projet de terminologie pour le Parlement Européen

Création d'un glossaire bilingue sur les nouvelles technologies dans le domaine de l'éducation sur la plateforme Fairterm.



Mémoire de traduction

Traduction (Anglais vers Français)
de la thèse

Superheroes and Social action

de l'historien de l'art Max Renner,
qui étudie le genre super-héroïque et
comment il se différencie des autres
genres littéraires.

Mémoire de recherche

L'influence du contexte socio-historique et de la terminologie
dans la globalisation de la littérature de niche, tels que les comics et les livres pour enfants,
et comment ils influencent à leur tour leur époque.

Sélection par l'ISIT pour une présentation à un colloque de valorisation de la recherche.

Publication en 2023 du mémoire sur l'archive ouverte HAL.

Acquisition du statut de membre associée du Laboratoire de recherche de l'ISIT.



Création de contenus et sensibilisation



Un monde accessible

La newsletter qui t'aide à implémenter l'accessibilité dans ta communication en douceur, une fois par mois dans ta boîte mail 💜

Rédigez votre e-mail...

S'abonner

Rédaction d'une newsletter mensuelle sur la communication accessible

Si vous me découvrez avec ce post, je suis Céline, traductrice, sous-titreuse et formatrice spécialisée en accessibilité. J'aide les entreprises et les personnes qui créent du contenu sur Internet à rendre leur communication plus accessible 💜



Les types de sous-titrage



Et leurs usages



167

18 commentaires • 12 republications

Sensibilisation au sous-titrage et à la communication accessible sur LinkedIn



Contact



Céline Ripolles



@celineripolles



celineripolles@gmail.com



Basée en région parisienne